

Disposició addicional tercera. *Informació a les Corts Generals.*

El Govern presenta a les Corts Generals un informe anual sobre l'evolució i la composició del Fons de Reserva de la Seguretat Social.

Disposició transitòria única. *Ingressos i despeses per complements a mínims a efectes de la determinació d'excedents del Fons de Reserva.*

Mentre es completi el finançament que estableix la disposició transitòria catorzena de la Llei general de la Seguretat Social, en el càlcul del resultat pressupostari a què es refereixen els articles 1 i 2 d'aquesta Llei, es computen les despeses corresponents als complements per a pensions mínimes i els ingressos rebuts per l'Estat per al seu finançament.

Disposició final primera. *Habilitació normativa.*

S'autoritza el Govern per dictar les normes necessàries per a l'aplicació i el desplegament del que preveu aquesta llei.

Disposició final segona. *Entrada en vigor.*

El que disposa aquesta Llei entra en vigor l'endemà de la publicació en el «Butlletí Oficial de l'Estat».

Per tant,  
Mano a tots els espanyols, particulars i autoritats, que compleixin aquest Llei i que la facin complir.

Madrid, 29 de setembre de 2003.

JUAN CARLOS R.

El president del Govern,  
JOSÉ MARÍA AZNAR LÓPEZ

**18090** INSTRUMENT de ratificació del Conveni sobre Seguretat Social entre el Regne d'Espanya i la República de Polònia, fet a Madrid el 22 de febrer de 2001, i Acord administratiu per a l'aplicació del Conveni, fet a Varsòvia el 17 de juny de 2003. («BOE» 234, de 30-9-2003.)

JUAN CARLOS I

REI D'ESPANYA

Atès que el dia 22 de febrer de 2001, el plenipotenciari d'Espanya va signar a Madrid, juntament amb el plenipotenciari de Polònia, tots dos nomenats degudament a aquest efecte, el Conveni sobre Seguretat Social entre el Regne d'Espanya i la República de Polònia,  
Vistos i examinats els quaranta-un articles del Conveni,

Concedida per les Corts Generals l'autorització que preveu l'article 94.1 de la Constitució,

Aprovo i ratifico tot el que s'hi disposa, per mitjà d'aquest Instrument, i prometo complir-lo, observar-lo i fer que es compleixi i s'observi puntualment en la seva totalitat, i amb aquesta finalitat, perquè tingui més validesa i fermesa, mano expedir aquest Instrument de rati-

ficació que signo i segella i ratifica degudament la sota-signada ministra d'Afers Exteriors.

Madrid, dos de juliol de dos mil tres.

JUAN CARLOS R.

La ministra d'Afers Exteriors,  
ANA PALACIO VALLELERSUNDI

## CONVENI SOBRE SEGURETAT SOCIAL ENTRE EL REGNE D'ESPANYA I LA REPÚBLICA DE POLÒNIA

El Regne d'Espanya i la República de Polònia,  
Decidits a cooperar en l'àmbit de la Seguretat Social,  
Atesa la importància d'assegurar als treballadors de cada un dels dos estats que exerceixin o hagin exercit una activitat professional en l'altre una garantia millor dels seus drets,

Amb el reconeixement dels llaços d'amistat que uneixen els dos Estats.

Han decidit concloure aquest Conveni i acordar el següent:

### TÍTOL I

#### Disposicions generals

Article 1. *Definicions.*

1. Les expressions i els termes que s'enumeren a continuació tenen, a efectes d'aplicació d'aquest Conveni, el significat següent:

a) «Parts contractants»: designa el Regne d'Espanya, d'ara endavant Espanya, i la República de Polònia, d'ara endavant Polònia.

b) «Territori»: respecte a Espanya, el territori espanyol; respecte a Polònia, el territori de la República de Polònia.

c) «Legislació»: designa les lleis, els reglaments i altres disposicions de Seguretat Social vigents en el territori de cada una de les parts contractants.

d) «Autoritat competent»: referent a Espanya, el Ministeri de Treball i Afers Socials; referent a Polònia, el ministre de Treball i Política Social, el ministre de Sanitat i el ministre d'Agricultura i Desenvolupament Agrari.

e) «Institució»: organisme o autoritat responsable de l'aplicació de la legislació a què es refereix l'article 2 d'aquest Conveni.

f) «Institució competent»: designa la institució que hagi d'entendre en cada cas, de conformitat amb la legislació aplicable de cada una de les parts contractants.

g) «Organisme d'enllaç»: organisme de coordinació i d'informació entre les institucions d'ambdues parts contractants que intervingui en l'aplicació del Conveni, i en la informació als interessats sobre drets i obligacions que en deriven.

h) «Familiar» o «beneficiari»: les persones definides així per la legislació aplicable de cada una de les parts contractants.

i) «Període d'assegurança»: designa els períodes de cotització, d'ocupació o d'activitat per compte propi, tal com els defineix o admet com a períodes d'assegurança la legislació sota la qual han estat coberts o es consideren coberts, així com tots els períodes assimilats en la mesura que siguin reconeguts per aquesta legislació com a equivalents als períodes d'assegurança.

j) Els termes «prestació» i «pensió» designen totes les prestacions en metàl·lic i pensions que d'acord amb l'article 2 queden incloses en aquest Conveni, així com les millores per revaloració, complements o suplementos d'aquestes.

- k) El terme «residència» significa l'estada habitual.
- l) El terme «estada» significa l'estada temporal.

2. Els altres termes o expressions utilitzats en aquest Conveni tenen el significat que els atribueix la legislació de cada part contractant que l'aplica.

#### Article 2. *Camp d'aplicació objectiu.*

1. Aquest Conveni s'ha d'aplicar:

A) Per part d'Espanya a la legislació relativa a les prestacions del sistema espanyol de Seguretat Social, referent a:

- a) Assistència sanitària.
- b) Prestacions econòmiques per incapacitat temporal en els casos de malaltia comuna i accident no laboral i maternitat.
- c) Prestacions d'incapacitat permanent, jubilació i supervivència.
- d) Prestacions familiars.
- e) Subsidi per defunció.
- f) Prestacions per desocupació.
- g) Prestacions econòmiques derivades d'accident de treball i malaltia professional.

B) Per part de Polònia a la legislació relativa a les prestacions del sistema polonès de Seguretat Social, referent a:

- a) Prestacions sanitàries.
- b) Prestacions econòmiques en cas de malaltia i maternitat.
- e) Prestacions per incapacitat, vellesa i per supervivència.
- d) Prestacions familiars.
- e) Subsidi per defunció.
- f) Prestacions per desocupació.
- g) Prestacions en casos d'accidents de treball i malalties professionals.
- h) Prestacions concedides en procediments especials.

S'exclouen les pensions de: funcionaris de policia, de l'Agència de Protecció de l'Estat, de la policia fronterera, del cos de bombers, dels funcionaris de presons, dels militars professionals i dels jutges i fiscals en la reserva.

2. Aquest Conveni s'ha d'aplicar també a la legislació que en el futur completi o modifiqui l'enumerada a l'apartat 1.

3. Aquest Conveni s'ha d'aplicar a la legislació que estableixi un nou règim especial de seguretat social o una nova branca quan les parts contractants així ho acordin.

4. El Conveni s'ha d'aplicar a la legislació que en una part contractant estengui la normativa vigent a nous grups de persones, sempre que l'autoritat competent de l'altra part contractant no s'hi oposi dins els tres mesos següents a la recepció de la notificació de les disposicions esmentades.

#### Article 3. *Camp d'aplicació subjectiu.*

1. Aquest Conveni és aplicable als treballadors per compte d'altri o propi nacionals de cada una de les parts contractants, així com als membres de les seves famílies i supervivents.

2. Aquest Conveni també és aplicable als familiars beneficiaris d'un treballador per compte d'altri o propi que siguin nacionals d'una de les parts contractants, sigui quina sigui la nacionalitat del treballador per compte

d'altri o propi, sempre que aquest hagi estat sotmès a la legislació d'una o d'ambdues parts contractants.

#### Article 4. *Principi d'igualtat de tracte.*

Els nacionals d'una de les parts contractants que exercin una activitat assalariada o per compte propi en el territori de l'altra part contractant hi estan sotmesos i s'han de beneficiar de la Seguretat Social de la part contractant esmentada en les mateixes condicions que els nacionals d'aquesta, sense perjudici de les disposicions particulars que conté aquest Conveni.

#### Article 5. *Conservació dels drets adquirits i pagament de prestacions a l'estranger.*

1. Llevat que aquest Conveni disposi una altra cosa, les pensions i altres prestacions econòmiques que comprèn l'article 2, apartat 1, no han d'estar subjectes a reducció, modificació, suspensió o supressió pel fet que el beneficiari es trobi o resideixi en el territori de l'altra part contractant i se li han de fer efectives en aquest.

2. El que disposa l'apartat 1 no s'aplica a les prestacions d'incapacitat temporal, a les prestacions de desocupació i a les prestacions espanyoles no contributives la concessió de les quals depengui de períodes de residència, així com a les prestacions poloneses la concessió de les quals estigui subjecta a procediments especials.

3. Les prestacions reconegudes sobre la base d'aquest Conveni a beneficiaris que resideixin en un tercer país s'han de fer efectives, tenint en compte els apartats 1 i 2, en les mateixes condicions i amb la mateixa extensió que als propis nacionals que resideixin en aquest tercer país.

## TÍTOL II

### Disposicions sobre la legislació aplicable

#### Article 6. *Norma general.*

Les persones a qui els sigui aplicable aquest Conveni han d'estar subjectes exclusivament, i del tot, a la legislació de Seguretat Social de la part contractant en el territori de la qual exerceixin l'activitat laboral, sense perjudici del que disposa l'article 7.

#### Article 7. *Normes particulars i excepcions.*

1. Referent al que disposa l'article 6, s'estableixen les normes particulars i excepcions següents:

a) El treballador assalariat al servei d'una empresa la seu de la qual estigui en el territori d'una de les parts contractants i sigui enviat per l'empresa al territori de l'altra part contractant per dur a terme feines de caràcter temporal, queda sotmès a la legislació de la primera part contractant, sempre que la durada previsible de la feina per a la qual ha estat desplaçat no passi de tres anys, ni hagi estat enviat en substitució d'una altra persona el període de destacament de la qual hagi conclòs.

b) Si, per circumstàncies imprevisibles, la durada de la feina a la qual es refereix el subapartat a) passa de tres anys, el treballador ha de continuar sotmès a la legislació de la primera part contractant per un nou període, no superior a dos anys més, a condició que l'autoritat competent de la segona part contractant o organisme en qui delegui doni la seva conformitat.

c) El treballador per compte d'altri que exerceixi la seva activitat alhora en el territori d'ambdues parts con-

tractants s'ha de sotmetre a la legislació de la part contractant en el territori de la qual resideixi.

d) El treballador per compte propi que exerceixi normalment la seva activitat en el territori d'una part contractant i que traslladi temporalment aquesta activitat al territori de l'altra part contractant, resta sotmès a la legislació de la primera part contractant, a condició que la durada previsible de l'activitat esmentada no passi d'un any.

e) El treballador per compte propi que exerceixi la seva activitat alhora en el territori d'ambdues parts contractants s'ha de sotmetre a la legislació de la part contractant en el territori de la qual resideixi.

f) La persona que exerceixi una activitat per compte propi en el territori d'una de les parts contractants i simultàniament treballi per compte d'altri en el territori de l'altra part contractant ha d'estar sotmesa exclusivament a la legislació de la segona part contractant.

g) El personal itinerant al servei d'empreses de transport aeri i terrestre que exerceixi la seva activitat en el territori d'ambdues parts contractants ha d'estar subjecte a la legislació de la part contractant en el territori de la qual tingui la seva seu l'empresa.

h) El treballador assalariat que exerceixi la seva activitat a bord d'un vaixell ha d'estar sotmès a la legislació de la part contractant la bandera de la qual enarbori el vaixell.

Això no obstant, quan el treballador estigui remunerat per aquesta activitat per una empresa o una persona que tingui el seu domicili en el territori de l'altra part contractant, ha de restar sotmès a la legislació d'aquesta part contractant, si resideix en el seu territori. L'empresa o la persona que pagui la retribució es considera empresària per a l'aplicació d'aquesta legislació.

i) Els treballadors nacionals d'una part contractant i amb residència en aquesta que prestin serveis en una empresa pesquera mixta constituïda en l'altra part contractant i en un vaixell abanderat en aquesta part contractant, s'han de considerar treballadors de l'empresa participant del país del qual són nacionals i en el qual resideixen i, per tant, resten subjectes a la legislació d'aquesta part contractant, i l'empresa ha d'assumir les seves obligacions com a empresària.

j) Els treballadors empleats en feines de càrrega, descàrrega, reparació de vaixells i serveis de vigilància en el port, estan sotmesos a la legislació de la part contractant al territori de la qual pertanyi el port.

k) Els membres del personal de les missions diplomàtiques i de les oficines consulars s'han de regir pel que estableix el Conveni de Viena sobre Relacions Diplomàtiques, de 18 d'abril de 1961, i el Conveni de Viena sobre Relacions Consulars, de 24 d'abril de 1963.

l) Els funcionaris públics d'una part contractant diferents dels que són referits a l'apartat k), que estiguin destinats en el territori de l'altra part contractant, resten sotmesos a la legislació de la part contractant a la qual pertany l'Administració de què depenen.

m) El personal administratiu i tècnic i els membres del personal de servei de les missions diplomàtiques i oficines consulars de cada una de les parts contractants poden optar entre l'aplicació de la legislació de qualsevol de les parts contractants, sempre que no tinguin el caràcter de funcionaris públics de l'Estat al qual pertany la missió diplomàtica o l'oficina consular i siguin nacionals d'aquest.

L'opció s'exerceix dins els tres primers mesos a partir de l'entrada en vigor d'aquest Conveni o, segons el cas, dins els tres mesos següents a la data d'inici de la feina en el territori de la part contractant en la qual desenvolupa la seva activitat.

n) El personal al servei privat dels membres de les missions diplomàtiques i de les oficines consulars té el mateix dret d'opció que regula l'apartat m) quan siguin nacionals de la part contractant a la qual pertany la missió diplomàtica o l'oficina consular.

o) Les persones enviades per una de les parts contractants en missions de cooperació en el territori de l'altra part contractant resten sotmeses a la legislació del país que les envia, llevat que en els acords de cooperació es disposi una altra cosa.

2. Les autoritats competents d'ambdues parts contractants o els organismes designats per elles poden, de comú acord, establir altres excepcions o modificar les que preveu l'apartat 1.

### TÍTOL III

## Disposicions relatives a les prestacions

### CAPÍTOL 1

#### Prestacions d'assistència sanitària

*Article 8. Prestacions d'assistència sanitària per a familiars de treballadors per compte d'altri o propi.*

Els familiars d'un treballador per compte d'altri o propi assegurat en una de les parts contractants que resideixin en el territori de l'altra part contractant, sempre que no tinguin dret a prestacions d'assistència sanitària en el país de residència, s'han de beneficiar de les prestacions sanitàries servides per la institució del lloc de residència, amb el contingut i les modalitats que preveu la legislació que aquesta apliqui, i amb càrrec a la institució competent.

*Article 9. Assistència sanitària per a pensionistes i els seus familiars.*

1. El titular d'una pensió deguda en virtut de les legislacions d'ambdues parts contractants ha de rebre la prestació d'assistència sanitària de la institució del lloc en el qual resideixi, d'acord amb la seva legislació i a càrrec seu. La mateixa norma s'ha d'aplicar als familiars del pensionista que tinguin dret a aquestes prestacions.

2. El titular d'una pensió deguda només en virtut de la legislació d'una part contractant que resideixi en el territori de l'altra part contractant ha de rebre la prestació d'assistència sanitària servida per la institució del lloc de residència, de conformitat amb la pròpia legislació i a càrrec de la institució competent. La mateixa norma s'ha d'aplicar als familiars del pensionista que resideixin amb ell i tinguin dret a aquestes prestacions.

*Article 10. Reembossament de les despeses d'assistència sanitària.*

Les despeses de les prestacions d'assistència sanitària servides per la institució d'una part contractant per compte de la institució competent de l'altra part contractant, en aplicació del que disposa aquest capítol, han de ser reembossats en la forma en la qual determinin els acords administratius que preveu l'article 36, apartat 1, d'aquest Conveni.

*Article 11. Ampliació a altres beneficiaris de les prestacions d'assistència sanitària.*

En el futur, i tenint en compte el desplegament d'aquest Conveni, ambdues parts contractants, de comú



acord, poden estendre les prestacions d'assistència sanitària a noves categories de persones.

## CAPÍTOL 2

### Prestacions econòmiques per incapacitat temporal i maternitat

#### Article 12. *Totalització de períodes d'assegurança*

1. Les prestacions econòmiques per incapacitat temporal derivada de malaltia o accident no laboral i maternitat les ha de concedir la institució competent de la part contractant la legislació de la qual sigui aplicable al treballador per compte d'altri o propi conforme als articles 6 i 7 d'aquest Conveni.

2. Quan la legislació d'una part contractant subordini l'adquisició, la conservació o la recuperació del dret a les prestacions econòmiques per incapacitat temporal i maternitat, que esmenta l'apartat 1, al compliment de determinats períodes d'assegurança, la institució competent ha de tenir en compte a aquest efecte, quan sigui necessari, els períodes d'assegurança o equivalents complerts d'acord amb la legislació de l'altra part contractant, com si es tractés de períodes complerts d'acord amb la pròpia legislació, sempre que no se superposin.

## CAPÍTOL 3

### Prestacions per incapacitat permanent, jubilació i supervivència

#### Article 13. *Determinació del dret i càlcul de les prestacions.*

El treballador per compte d'altri o propi que hagi estat successivament o alternativament sotmès a la legislació d'una part contractant i de l'altra, té dret a les prestacions que regula aquest capítol amb l'aplicació de les normes següents:

1. La institució competent de cada part contractant ha de determinar el dret de la prestació i fer-ne el càlcul, tenint en compte únicament els seus propis períodes d'assegurança.

2. La institució competent de cada part contractant, així mateix, ha de determinar els drets a les prestacions totalitzant amb els propis els períodes d'assegurança complerts sota la legislació de l'altra part contractant. Quan un cop efectuada la totalització s'assoleixi el dret a la prestació, per al càlcul de la quantia que s'ha de pagar s'han d'aplicar les regles següents:

a) La institució competent de cada part contractant ha de determinar la quantia de la prestació a la qual l'interessat hagi tingut dret, com si tots els períodes d'assegurança totalitzats s'haguessin complert sota la seva legislació (pensió teòrica).

b) L'import de la prestació s'ha d'establir aplicant a la pensió teòrica, que esmenta el subapartat a), la mateixa proporció existent entre el període d'assegurança complert en la part contractant a la qual pertany la institució que calcula la prestació i la totalitat dels períodes d'assegurança complerts en ambdues parts contractants «pro rata temporis».

c) Si la legislació d'alguna de les parts contractants exigeix una durada màxima de períodes d'assegurança per al reconeixement d'una prestació completa, la institució competent d'aquesta part contractant ha de tenir en compte, a l'efecte de la totalització, només els períodes de cotització de l'altra part contractant necessaris per assolir el dret a la dita pensió.

3. Un cop determinats els drets i la quantia de comformat amb el estableixen els apartats 1 i 2, la institució competent de cada part contractant ha de reconèixer i abonar la prestació que sigui més favorable a l'interessat, independentment de la resolució adoptada per la institució competent de l'altra part contractant.

#### Article 14. *Períodes d'assegurança inferiors a un any.*

1. No obstant el que disposa l'article 13, apartat 2, quan la durada total dels períodes d'assegurança complerts sota la legislació d'una part contractant no arriba a un any i, d'acord amb la legislació d'aquesta part contractant no s'adquireix dret a prestacions, la institució de la part contractant esmentada no reconeix cap prestació pel període esmentat.

Els períodes esmentats s'han de tenir en compte, si cal, per la institució de l'altra part contractant per al reconeixement del dret i determinació de la quantia de la pensió, que els ha d'assumir com a propis, però no ha d'aplicar el que estableix l'apartat 2.b) de l'article 13.

2. Sense perjudici del que estableix l'apartat 1, els períodes inferiors a un any acreditats en ambdues parts contractants han de ser totalitzats per la part contractant en la qual l'interessat compleixi els requisits per accedir a la prestació. Si hi té dret en ambdues parts contractants, aquesta només l'ha de reconèixer la institució competent de la part contractant en la qual el causant acreditati les últimes cotitzacions. En aquests casos no és aplicable el que estableix l'apartat 2.b) de l'article 13.

#### Article 15. *Condicions específiques per al reconeixement del dret a les prestacions.*

1. Si la legislació d'una part contractant subordina la concessió de les prestacions regulades en aquest capítol a la condició que el treballador per compte d'altri o propi hagi estat subjecte a la seva legislació en el moment de produir-se el fet causant de la prestació, aquesta condició s'ha de considerar complerta si en aquest moment el treballador per compte d'altri o propi està assegurat en virtut de la legislació de l'altra part contractant o quan rebi una prestació d'aquesta part contractant basada en els seus propis períodes d'assegurança.

Per al reconeixement de les pensions de supervivència, si cal, s'ha de tenir en consideració si el subjecte causant estava donat d'alta o era pensionista d'acord amb la legislació de l'altra part contractant.

2. Si la legislació d'una part contractant exigeix per reconèixer la prestació que s'hagin complert períodes de cotització en un temps determinat immediatament anterior al fet causant de la prestació, aquesta condició s'ha de considerar complerta si l'interessat els acredita en el període immediatament anterior al reconeixement de la prestació d'acord amb la legislació de l'altra part contractant.

3. Les disposicions d'una de les parts contractants que estableixin la reducció, suspensió o supressió de les prestacions en el cas de pensionistes que exerceixen una activitat laboral o assoleixen un determinat nivell de guanys, han de ser aplicables encara que aquests exerceixin l'activitat esmentada o assoleixin aquest nivell de guanys en el territori de l'altra part contractant.

#### Article 16. *Base reguladora de les prestacions.*

1. Per establir la base reguladora de les prestacions la institució competent de cada part contractant ha de tenir en compte únicament els seus propis períodes d'assegurança.

2. En el cas d'Espanya, per determinar la base reguladora de les prestacions, quan sigui aplicable el que disposa l'article 13, apartat 2, s'han d'aplicar les normes següents:

a) El càlcul de la pensió teòrica espanyola s'ha d'efectuar sobre les bases de cotització reals de l'assegurat a Espanya, durant els anys immediatament anteriors al pagament de l'última cotització a la Seguretat Social espanyola.

b) La quantia de la prestació s'ha d'incrementar d'acord amb l'import dels augments i revaloracions calculats per a cada any posterior per a les pensions de la mateixa naturalesa.

**Article 17.** *Còmput de períodes de cotització en règims especials o en determinades professions.*

Si la legislació d'una de les parts contractants condiona el dret a prestacions o la concessió de determinats beneficis al compliment de períodes d'assegurança en una professió sotmesa a un règim especial o, en una professió o ocupació determinada, els períodes complerts sota la legislació de l'altra part contractant només s'han de tenir en compte, per a la concessió d'aquestes prestacions o beneficis, si s'haguessin acreditat a l'empara d'un règim de la mateixa naturalesa o, si no n'hi ha, en la mateixa professió o, si es dona el cas, en una ocupació semblant.

Si tenint en compte els períodes així complerts l'interessat no satisfà les condicions requerides per beneficiar-se d'una prestació d'un règim especial, aquests períodes s'han de tenir en compte per a la concessió de prestacions del règim general o d'un altre règim especial en què l'interessat pugui tenir dret.

**Article 18.** *Determinació del grau d'incapacitat.*

1. Per determinar la disminució de la capacitat de treball a efectes de l'atorgament de les corresponents prestacions d'incapacitat permanent la institució competent de cada una de les parts contractants ha d'efectuar la seva avaluació d'acord amb la legislació que apliqui.

2. A efectes del que disposa l'apartat 1 les institucions competents de cada una de les parts contractants han de tenir en compte els informes mèdics i els documents administratius emesos per les institucions de l'altra part contractant. No obstant això, cada institució pot sotmetre l'assegurat a reconeixement per metges elegits per ella i a càrrec seu.

**Article 19.** *Pensions de caràcter no contributiu.*

1. Les pensions no contributives s'han de reconèixer per cada una de les parts contractants als nacionals de l'altra part contractant, d'acord amb la legislació de la part contractant que atorga la prestació.

2. Per a la concessió de les pensions no contributives, cada part contractant ha de tenir en compte únicament els períodes de residència acreditats en el territori d'aquesta part contractant.

#### CAPÍTOL 4

##### Prestacions familiars

**Article 20.** *Reconeixement del dret a les prestacions familiars.*

1. El treballador per compte d'altri o compte propi assegurat en virtut de la legislació d'una part contractant

o el titular d'una pensió d'una de les parts contractants, ha de tenir dret, per als membres de la seva família que resideixin en el territori de l'altra part contractant, a les prestacions familiars que preveu la legislació de la part contractant en la qual estigui assegurat o de la qual percebi la pensió, com si els familiars residissin en el territori d'aquesta.

2. En el cas que es tingui dret a les prestacions durant el mateix període i per al mateix membre de la família, segons la legislació d'ambdues parts contractants, ha de ser competent la institució de la part contractant en la qual estigui assegurat el treballador per compte d'altri o propi o la que en virtut de la legislació de la qual s'aboni la pensió.

3. Si l'aplicació del que disposa l'apartat 2 donés lloc, en virtut de la legislació d'ambdues parts contractants, a una concurrència del dret a prestacions pel mateix període i per al mateix membre de la família, la prestació esmentada l'ha d'abonar únicament la institució competent de la part contractant en el territori de la qual resideix el membre de la família.

#### CAPÍTOL 5

##### Subsidi per defunció

**Article 21.** *Reconeixement del dret al subsidi.*

1. El subsidi per defunció ha de ser concedit per la institució competent de la part contractant la legislació de la qual sigui aplicable al treballador per compte d'altri o propi o al pensionista en el moment de la seva mort.

2. En el cas de la mort d'un pensionista que rebí la pensió en virtut de la legislació d'ambdues parts contractants i que tingui dret al subsidi en ambdues, aquest l'ha de reconèixer la institució competent de la part contractant en el territori de la qual resideixi el pensionista en el moment de la mort. Si la mort té lloc en el territori d'un tercer país, el reconeixement del dret al subsidi ha de correspondre a la institució competent de la part contractant en el territori de la qual va residir el pensionista en darrer lloc.

3. Per a la concessió del subsidi per defunció, s'han de totalitzar, si és necessari, els períodes d'assegurança acreditats a l'altra part contractant.

#### CAPÍTOL 6

##### Prestacions per desocupació

**Article 22.** *Determinació del dret.*

Les institucions competents d'ambdues parts contractants han de reconèixer i abonar les prestacions de desocupació als nacionals de l'altra part contractant en la mateixa mesura i amb les mateixes condicions que als seus propis nacionals.

#### CAPÍTOL 7

##### Prestacions per accident de treball i malaltia professional

**Article 23.** *Determinació del dret a prestacions.*

El dret a les prestacions derivades d'accident de treball o malaltia professional s'ha de determinar d'acord amb la legislació de la part contractant la legislació de la qual era aplicable en la data que es va produir l'accident o en la data en què el treballador per compte d'altri a Espanya i per compte d'altri o propi a Polònia exercia una activitat susceptible d'originar la malaltia.

**Article 24. *Agreujament de les seqüeles d'un accident de treball.***

Si el treballador per compte d'altri a Espanya i per compte d'altri o propi a Polònia, víctima d'un accident de treball, sofreix una recaiguda o agreujament de les seqüeles de l'accident, si està subjecte a la legislació de l'altra part contractant, les prestacions que li puguin correspondre per aquesta recaiguda o agreujament han de ser a càrrec de la institució competent de la part contractant en la qual estava assegurat en el moment en què es va produir l'accident de treball.

**Article 25. *Malaltia professional.***

1. Les prestacions per malaltia professional s'han de regular d'acord amb la legislació de la part contractant que fos aplicable al treballador per compte d'altri a Espanya i per compte d'altri o propi a Polònia durant el temps que va estar exercint l'activitat subjecta a risc de malaltia professional, encara que aquesta s'hagi diagnosticat per primera vegada estant el treballador subjecte a la legislació de l'altra part contractant.

2. Quan el treballador per compte d'altri a Espanya i per compte aliè o propi a Polònia hagi realitzat successivament o alternativament l'activitat esmentada a l'apartat 1, havent estat subjecte a la legislació d'una i de l'altra part contractant, els seus drets han de ser determinats d'acord amb la legislació de la part contractant a la qual estigui o hagi estat subjecte en darrer lloc per raó de l'activitat esmentada. Si no assolís el dret a la prestació en aquesta part contractant, ha de ser aplicable el que disposa la legislació de la primera.

**Article 26. *Agreujament de la malaltia professional.***

1. En cas que una malaltia professional hagi originat la concessió de prestacions per una de les parts contractants, aquesta ha de respondre de qualsevol agreujament de la malaltia que pugui tenir lloc, encara que el treballador per compte d'altri a Espanya i per compte d'altri o propi a Polònia estigui subjecte a la legislació de l'altra part contractant, sempre que aquest no hagi realitzat una activitat amb el mateix risc, estant subjecte a la legislació d'aquesta última part contractant.

2. Si, després d'haver estat reconeguda una pensió d'incapacitat permanent per malaltia professional per la institució d'una part contractant, l'interessat exerceix una activitat susceptible d'agreujar la malaltia professional que pateix, estant subjecte a la legislació de l'altra part contractant, la institució competent de la primera part contractant ha de continuar abonant la prestació que tenia reconeguda sense tenir en compte l'agreujament. La institució competent de la segona part contractant, a la legislació del qual ha estat subjecte l'interessat mentre es produïa l'agreujament, li ha de concedir una prestació la quantia de la qual és igual a la diferència que hi hagi entre la quantia de la prestació a la qual l'interessat tingui dret després de l'agreujament i la quantia de la prestació a què hagués tingut dret en virtut de la legislació d'aquesta part contractant, abans de l'agreujament.

**Article 27. *Valoració de la incapacitat derivada d'accident de treball o malaltia professional.***

Per valorar la disminució de la capacitat derivada d'un accident de treball o d'una malaltia professional, s'han de tenir en compte les seqüeles d'anteriors accidents de treball o malalties professionals que ha pogut patir el treballador per compte d'altri a Espanya i per compte d'altri o propi a Polònia, encara que aquests s'hagin produït estant subjecte a la legislació de l'altra part contractant.

**TÍTOL IV**

**Disposicions diverses, transitòries i finals**

**CAPÍTOL 1**

**Disposicions diverses**

**Article 28. *Normes específiques per als supòsits de totalització de períodes.***

Quan s'hagi de dur a terme la totalització de períodes d'assegurança complerts en ambdues parts contractants per al reconeixement del dret a les prestacions, s'han d'aplicar les regles següents:

a) Quan coincideixi un període d'assegurança obligatòria amb un període d'assegurança voluntària o equivalent s'ha de tenir en compte el període d'assegurança obligatòria.

b) Quan coincideixin períodes d'assegurança voluntària acreditats en ambdues parts contractants, cada part ha de tenir en compte els períodes d'aquesta assegurança complerts en virtut de la seva legislació.

c) Quan coincideixin períodes d'assegurança equivalents en ambdues parts contractants, s'han de tenir en compte els acreditats en la part contractant en la qual el treballador per compte d'altri o propi hagi estat assegurat obligatòriament en darrer lloc.

d) Quan coincideixi un període d'assegurança voluntària acreditada en una part contractant, amb un període d'assegurança equivalent, acreditada a l'altra part contractant, s'ha de tenir en compte el període d'assegurança voluntària.

e) Quan en una part contractant no sigui possible precisar l'època en la qual determinats períodes d'assegurança hagin estat complerts, es presumeix que els períodes esmentats no se superposen amb els períodes d'assegurança complerts a l'altra part contractant.

**Article 29. *Totalització de períodes d'assegurança per a l'admissió a l'assegurança voluntària.***

Si s'exigeixen determinats períodes d'assegurança per a l'admissió a l'assegurança voluntària o per a la seva continuació s'han de totalitzar, si és necessari, els períodes d'assegurança coberts en virtut de la legislació d'ambdues parts contractants sempre que no se superposin.

**Article 30. *Actualització i revaloració de les prestacions.***

1. Les prestacions reconegudes en aplicació de les normes d'aquest Conveni s'han d'actualitzar i revalorar amb la mateixa periodicitat i en idèntica quantia que les prestacions reconegudes a l'empara de la legislació interna.

2. Quan es tracti de pensions la quantia de les quals hagi estat determinada sota la fórmula «pro rata temporis» que preveu l'article 13, apartat 2, l'import de la revaloració s'ha de determinar mitjançant l'aplicació de la mateixa regla de proporcionalitat que s'hagi utilitzat per establir l'import de la pensió.

**Article 31. *Presentació de documents.***

1. Les sol·licituds, les declaracions, els recursos i altres documents que, a efectes d'aplicació de la legis-



lació d'una part contractant, s'hagin presentat en un termini determinat davant les autoritats o institucions corresponents d'aquesta part contractant, s'han de considerar presentats davant d'aquesta si ho haguessin estat dins el mateix termini davant l'autoritat o la institució corresponent de l'altra part contractant.

2. Qualsevol sol·licitud de prestació presentada segons la legislació d'una part contractant s'ha de considerar sol·licitud de la prestació corresponent segons la legislació de l'altra part contractant, sempre que l'interessat manifesti que ha estat assegurat en el territori de l'esmentada part contractant o es dedueixi de la documentació presentada.

3. Els documents i la correspondència que les autoritats competents, els organismes d'enllaç i les institucions competents intercanviïn en relació amb l'aplicació d'aquest Conveni s'han de formalitzar en espanyol o en polonès.

#### Article 32. *Ajuda administrativa entre institucions.*

1. Les institucions competents d'ambdues parts contractants es poden sol·licitar, en qualsevol moment, reconeixements mèdics i comprovacions de fets dels quals pugui derivar l'adquisició, la modificació, la suspensió, la supressió, l'extinció o el manteniment del dret a prestacions reconegut per aquestes. Les despeses que en conseqüència es produeixin han de ser reintegrades, sense demora, per la institució competent que va sol·licitar el reconeixement o la comprovació, quan es rebin els documents justificatius de les despeses.

2. La institució competent d'una de les parts contractants que, en liquidar o revisar una pensió d'acord amb el que disposa el títol III d'aquest Conveni, comprovi que ha pagat al beneficiari de prestacions una quantitat superior a la deguda, pot sol·licitar de la institució competent de l'altra part contractant que degui prestacions de la mateixa naturalesa al mateix beneficiari, la retenció sobre el primer pagament dels retards corresponents als abonaments periòdics de la quantitat pagada en excés, dins els límits establerts per la legislació interna de la part contractant que faci la retenció. La institució que va fer les retencions ha de transferir la suma retinguda a la institució creditora.

#### Article 33. *Protecció de dades personals.*

A excepció de les obligacions que imposi la legislació de cada una de les parts contractants, les dades personals que es transmetin d'una part contractant a l'altra, d'acord amb aquest Conveni i per a la seva aplicació, s'han de considerar secretes i només poden ser utilitzades per a l'aplicació del Conveni i de la legislació a què fa referència.

#### Article 34. *Exempcions en actes i documents administratius.*

1. Les exempcions de drets de registre, d'escriptura, de timbre i de taxes consulars o altres d'anàlogues, que preveu la legislació de cada una de les parts contractants, s'estén als certificats i documents que expedeixin les administracions i institucions de l'altra part contractant en aplicació d'aquest Conveni.

2. Tots els actes administratius i documents que s'expedeixin per a l'aplicació d'aquest Conveni són dispensats dels requisits de legalització i legitimació.

#### Article 35. *Modalitats i garantia del pagament de les prestacions.*

Les institucions competents de cada una de les parts contractants han d'efectuar els pagaments que es duguin

a terme en aplicació d'aquest Conveni, directament als beneficiaris en la moneda oficial del seu país i en el cas que aquesta no gaudeixi de convertibilitat, en una altra que sigui convertible.

#### Article 36. *Atribucions de les autoritats competents.*

1. Es faculta les autoritats competents d'ambdues parts contractants per establir els acords administratius necessaris per a l'aplicació d'aquest Conveni.

2. Les autoritats competents d'ambdues parts contractants han de:

- a) Designar els respectius organismes d'enllaç.
- b) Comunicar-se les mesures adoptades en el pla intern per a l'aplicació d'aquest Conveni.
- c) Notificar-se totes les disposicions legislatives i reglamentàries que modifiquin les que esmenta l'article 2.
- d) Prestar-se els seus bons oficis i la col·laboració tècnica i administrativa més àmplia possible per a l'aplicació d'aquest Conveni.

3. Les autoritats competents d'ambdues parts contractants es poden constituir en una comissió mixta amb la participació dels representants de les seves respectives institucions, per tal de verificar l'aplicació del Conveni, i de proposar les modificacions que es considerin oportunes.

Les reunions de la comissió mixta han de tenir lloc amb la periodicitat que s'acordi, alternativament a Espanya o a Polònia.

#### Article 37. *Regulació de les controvèrsies.*

1. Les autoritats competents han de resoldre mitjançant negociacions les diferències d'interpretació d'aquest Conveni i dels seus acords administratius.

2. Si les controvèrsies no poden ser resoltes en un termini de sis mesos a partir del començament de la negociació, s'han de sotmetre a una comissió arbitral, la composició i el procediment de la qual han de ser fixats de comú acord entre les parts contractants. La decisió de la comissió arbitral ha de ser obligatòria i definitiva.

## CAPÍTOL 2

### Disposicions transitòries

#### Article 38. *Còmput de períodes d'assegurança anteriors a la vigència del Conveni.*

1. Els períodes d'assegurança complerts d'acord amb la legislació de cada una de les parts contractants abans de la data d'entrada en vigor d'aquest Conveni han de ser presos en consideració per determinar el dret i la quantia de les prestacions que es reconguin en virtut d'aquest.

2. Quan s'hagi produït una superposició de períodes d'assegurança que corresponguin a períodes anteriors a l'entrada en vigor d'aquest Conveni, cada una de les parts contractants ha de prendre en consideració els períodes acreditats en la seva legislació per determinar el dret a la prestació i la seva quantia.

#### Article 39. *Fets causants anteriors a la vigència del Conveni.*

1. L'aplicació d'aquest Conveni ha d'atorgar el dret a prestacions per contingències esdevingudes anterior-

ment a la data de la seva entrada en vigor. Tanmateix, l'abonament d'aquestes no s'ha de d'efectuar en cap cas per períodes anteriors a la seva vigència.

2. Els drets dels interessats als qui abans de l'entrada en vigor d'aquest Conveni se'ls hagi liquidat o denegat una prestació, han de ser revisats, a petició d'aquests, en virtut del que estableix aquest Conveni.

No s'han de revisar les prestacions abonades que hagin consistit en una quantitat única.

### CAPÍTOL 3

#### Disposicions finals

##### Article 40. *Vigència del Conveni.*

1. Aquest Conveni s'estableix per temps indefinit, i pot ser denunciat per qualsevol de les parts contractants mitjançant la notificació a l'altra. En aquest cas ha de cessar la seva vigència després de sis mesos de la notificació esmentada.

2. En cas de denúncia, les disposicions d'aquest Conveni han de ser aplicables als drets adquirits a l'empresari d'aquest. Així mateix, les parts contractants han d'acordar les disposicions que garanteixin els drets en curs d'adquisició derivats dels períodes d'assegurança complerts abans de la data de la cessació de vigència del Conveni.

##### Article 41. *Signatura i ratificació.*

Aquest Conveni s'ha de sotmetre a ratificació d'acord amb la legislació interna de cada una de les parts contractants i entra en vigor el primer dia del tercer mes després de la data d'intercanvi dels instruments de ratificació.

Fet a Madrid el 22 de febrer de 2001, en dos exemplars, en espanyol i polonès, ambdós textos són autèntics.

Pel Regne d'Espanya

Juan Carlos Aparicio Pérez,

Ministre de Treball  
i Afers Socials

Per la República de Polònia

Longin Komolowski,

Ministre de Treball  
i Política Social

## ACORD ADMINISTRATIU PER A L'APLICACIÓ DEL CONVENI DE SEGURETAT SOCIAL ENTRE EL REGNE D'ESPANYA I LA REPÚBLICA DE POLÒNIA

De conformitat amb el que disposa l'article 36, apartat 1, del Conveni sobre Seguretat Social entre el Regne d'Espanya i la República de Polònia de 22 de febrer de 2001, les autoritats competents:

Pel Regne d'Espanya, el Ministeri de Treball i Afers Socials,

Per la República de Polònia, el ministre d'Economia, Treball i Política Social, el ministre de Sanitat i el ministre d'Agricultura i Desenvolupament Agrari,

han establert les mesures administratives necessàries per a l'aplicació del Conveni i han acordat les disposicions següents:

### TÍTOL I

#### Disposicions generals

##### Article 1. *Definicions.*

Per a l'aplicació del present Acord administratiu el terme Conveni designa el Conveni sobre Seguretat Social

entre el Regne d'Espanya i la República de Polònia de 22 de febrer de 2001.

2. Els termes i les expressions que defineix l'article 1 del Conveni han de tenir en aquest Acord el significat que se'ls atribueix a l'article esmentat.

##### Article 2. *Organismes d'enllaç.*

De conformitat amb el que estableix l'article 36, apartat 2, lletra a) del Conveni, s'estableixen per cada part contractant els organismes d'enllaç següents:

###### 1) A Espanya:

a) L'Institut Nacional de la Seguretat Social —INSS— (Krajowy Instytut Ubezpieczen Spolecznych), per a tots els règims excepte per al règim especial dels treballadors del mar i per a totes les prestacions excepte les de desocupació.

b) L'Institut Social de la Marina —ISM— (Instytut Spraw Socjalnych Pracownikow Morza), per a totes les prestacions del règim especial dels treballadors del mar.

###### 2) A Polònia:

a) Biuro Rozliczen Miedzynarodowych —BRM— (Institut de Reembossaments de Prestacions Sanitàries amb l'Estranger) dependent del Ministeri de Sanitat, per a les prestacions sanitàries.

b) Zaklad Ubezpieczen Spolecznych —ZUS— (Institut de la Seguretat Social), per a l'aplicació de la legislació de Seguretat Social, excloent la dels agricultors.

c) Kasa Rolniczego Ubezpieczenia Spolecznego —KRUS— (Caixa del Règim Especial de Seguretat Social dels Agricultors), per a l'aplicació de la legislació de Seguretat Social dels Agricultors.

##### Article 3. *Institucions competents.*

Les institucions competents per a l'aplicació del Conveni són les següents:

###### 1) A Espanya:

a) Les direccions provincials de l'Institut Nacional de la Seguretat Social —INSS— (Dyrekcje Regionalne Krajowego Instytutu Ubezpieczen Spolecznych), per a totes les prestacions llevat les de desocupació i per a tots els règims excepte el règim especial dels treballadors del mar.

b) Les direccions provincials de l'Institut Nacional d'Ocupació —INEM— (Dyrekcje Regionalne Krajowego Instytutu do Spraw Zatrudnienia), per a les prestacions de desocupació de tots els règims, llevat les del règim especial dels treballadors del mar.

c) L'Institut Social de la Marina —ISM— (Instytut Spraw Socjalnych Pracownikow Morza), per a totes les prestacions del règim especial dels treballadors del mar.

d) L'Institut Nacional de Migracions i de Serveis Socials —IMRSO— (Krajowy Instytut Pomocy Spolecznej), per a les pensions d'incapacitat i jubilació en la seva modalitat no contributiva.

e) La Tresoreria General de la Seguretat Social —TGSS— (Instytut Poboru Skladek i Ewidencji Ubezpieczonych), per a l'aplicació de l'article 7, apartat 1 del Conveni, i per a les excepcions de caràcter individual que s'acordin partint de l'article 7, apartat 2 del Conveni.

###### 2) A Polònia:

a) Biuro Rozliczen Miedzynarodowych —BRM— (Institut de Reembossaments de Prestacions Sanitàries amb l'Estranger) dependent del Ministeri de Sanitat, per a les prestacions d'assistència sanitària.

b) Zaklad Ubezpieczen Spolecznych —ZUS— (Institut de la Seguretat Social) per a l'aplicació de l'article 7



del Conveni i per a les prestacions econòmiques a què es refereix el títol III, capítols 2, 3, 4, 5 i 7 del Conveni, a excepció de les prestacions de la Seguretat Social dels agricultors.

c) Kasa Rolniczego Ubezpieczenia Społecznego — KRUS— (Caixa del Règim Especial de Seguretat Social dels Agricultors), per a les prestacions econòmiques a què es refereix el títol III, capítols 2, 3, 4, 5 i 7 del Conveni respecte de la Seguretat Social dels agricultors.

d) Powiatowe Urzędy Pracy —PUP— (delegacions provincials de l'Institut d'Ocupació), per a les prestacions de desocupació.

**Article 4.** *Disposicions per als organismes d'enllaç i institucions competents.*

1. Les autoritats competents de cada una de les parts contractants poden designar altres organismes d'enllaç diferents dels que defineix l'article 2 d'aquest Acord o modificar la seva competència. En aquests casos, han de notificar les seves decisions sense demora a l'autoritat competent de l'altra part contractant.

2. Els organismes d'enllaç que defineix l'article 2 d'aquest Acord i les institucions competents que defineix l'article 3 d'aquest Acord han d'elaborar els formularis necessaris per a l'aplicació del Conveni. La tramesa dels formularis esmentats supleix la tramesa dels documents justificatius de les dades que hi són consignats.

3. Els organismes d'enllaç i les institucions competents poden comunicar-se directament entre si i amb els interessats.

**Article 5.** *Aplicació de les normes particulars i excepcions.*

1. En els casos a què es refereix l'article 7, apartat 1, lletres a), c), d), e), g), l) i o) del Conveni, la institució competent de la part contractant la legislació de la qual continua sent aplicable ha d'expedir, a petició de l'ocupador o del treballador per compte propi, un formulari que acrediti el període durant el qual el treballador per compte d'altri o propi continua subjecte a la seva legislació. Aquest formulari constitueix la prova que no és aplicable al treballador esmentat la legislació sobre l'assegurança obligatòria de l'altra part contractant.

2. La sol·licitud d'autorització de pròrroga del període de desplaçament que preveu l'article 7, apartat 1, lletra b) del Conveni l'ha de formular l'ocupador, amb tres mesos d'antelació a l'acabament del període de tres anys a què fa referència l'article 7, apartat 1, lletra a) del Conveni.

La sol·licitud s'ha d'adreçar a la institució competent de la part contractant en el territori de la qual està assegurat el treballador per compte d'altri. La institució esmentada ha de convenir sobre la pròrroga amb la institució competent de la part contractant en el territori del qual el treballador està desplaçat.

3. Si cessa la relació laboral entre el treballador per compte d'altri i l'ocupador que el va enviar al territori de l'altra part contractant abans de complir el període pel qual va ser desplaçat o torna abans de finalitzar el dit període, l'ocupador ho ha de comunicar a la institució competent de la part contractant en la qual està assegurat el treballador per compte d'altri i aquesta ho ha de comunicar immediatament a la institució competent de l'altra part contractant.

4. Si el treballador per compte propi deixa d'exercir la seva activitat o torna abans de finalitzar el període establert al formulari, ha de comunicar aquesta situació a la institució competent de la part contractant en què està assegurat, la qual n'ha d'informar immediatament la institució competent de l'altra part contractant.

5. Quan una persona a la qual es refereix l'article 7, apartat 1, lletres m) i n) del Conveni exerceix l'opció que s'hi estableix, ho ha de posar en coneixement de la institució competent de la part contractant pel sistema de Seguretat Social de la qual ha optat, a través del seu ocupador. Aquesta institució n'ha d'informar la institució competent de l'altra part contractant a través del formulari corresponent.

## TÍTOL II

### Disposicions particulars

#### CAPÍTOL 1

#### Prestacions d'assistència sanitària

**Article 6.** *Assistència sanitària per a familiars del treballador per compte d'altri o propi.*

Per a l'aplicació de l'article 8 del Conveni, els familiars del treballador per compte d'altri o propi s'han d'inscriure a la institució del lloc de residència que reconeix el dret a les prestacions d'assistència sanitària, amb la presentació d'un formulari expedit per la institució competent que acrediti el dret a les prestacions i el període durant el qual poden ser servides.

Si la persona que sol·licita la prestació mèdica no pogués presentar el formulari a què al·ludeix aquest article, la institució del lloc de residència s'ha d'adreçar a la institució competent per obtenir-lo.

Aquest formulari és vàlid durant el període que la institució competent hi hagi fet constar, sempre que la institució del lloc de residència no rebi de la primera una notificació de suspensió, supressió o modificació del dret en el corresponent formulari.

2. La institució del lloc de residència que reconeix el dret a les prestacions d'assistència sanitària ha de comunicar a la institució competent qualsevol inscripció que hagi efectuat d'acord amb la seva legislació de conformitat amb el que disposa l'apartat 1 d'aquest article.

3. El treballador per compte d'altri o propi o els seus familiars han de notificar a la institució del lloc de residència a què es refereixen els apartats 1 i 2 d'aquest article qualsevol canvi en la seva situació susceptible de modificar el dret dels familiars a les prestacions d'assistència sanitària.

La esmentada institució del lloc de residència ha de comunicar a la institució competent qualsevol canvi de què tingui coneixement i que pugui ser determinant del dret a l'assistència sanitària.

**Article 7.** *Assistència sanitària per a pensionistes i els seus familiars.*

1. Per a l'aplicació de l'article 9, apartat 2 del Conveni, el titular d'una pensió que resideix habitualment en el territori de l'altra part contractant ha de presentar davant la institució del lloc de residència que reconeix el dret a les prestacions d'assistència sanitària un formulari, expedit per la institució competent, que acrediti el dret a les prestacions d'assistència sanitària per a ell mateix i els seus familiars. Aquest formulari té validesa fins que la institució competent notifiqui la suspensió, supressió o modificació del dret.

Si el titular de pensió a què es refereix aquest article no hagués presentat el formulari al·ludit, la institució del lloc de residència s'ha d'adreçar a la institució competent per obtenir-lo.

2. La institució del lloc de residència, vist el formulari a què es refereix l'apartat 1, ha de determinar d'acord amb la seva legislació els qui tenen la condició de fami-

liars i ha de procedir a la inscripció del pensionista i dels familiars esmentats, i informar-ne la institució competent.

3. El pensionista ha de notificar a la institució del lloc de residència qualsevol canvi susceptible de modificar el seu dret a les prestacions d'assistència sanitària o el dels seus familiars.

La institució del lloc de residència ha de comunicar a la institució competent qualsevol canvi de què tingui coneixement i que pugui ser determinant del dret a l'assistència sanitària.

**Article 8. Reembossament de despeses d'assistència sanitària de familiars de treballadors per compte d'altri o propi.**

1. Les despeses ocasionades en virtut de les prestacions d'assistència sanitària servides als familiars d'un treballador per compte d'altri o propi a què es refereix l'article 8 del Conveni han de ser reembossades per la institució competent a la institució que hagi servit aquestes prestacions, sobre la base d'un tant alçat tan proper com sigui possible a l'import de les despeses reals, fixades per a cada any civil.

2. Per establir el tant alçat a què es refereix l'apartat 1, s'ha de multiplicar el cost mitjà anual per família pel nombre mitjà anual de famílies que s'han de tenir en compte i s'ha d'aplicar al resultat una reducció del 20 per cent.

3. Els elements de càlcul necessaris per establir el tant alçat esmentat a l'apartat 1 s'han de determinar segons les normes següents:

a) Per obtenir el cost mitjà anual per família en cada part contractant, s'han de dividir les despeses anuals corresponents a la totalitat de les prestacions d'assistència sanitària servides per la institució de la part contractant de què es tracti al conjunt dels familiars dels treballadors per compte d'altri o per compte propi sotmesos a la legislació de l'esmentada part contractant pel nombre mitjà anual dels treballadors per compte d'altri o propi que tinguin familiars.

b) El nombre mitjà anual de les famílies que hagin de ser tingudes en compte ha de ser igual al nombre mitjà anual dels treballadors per compte d'altri o per compte propi sotmesos a la legislació d'una part contractant i els familiars del qual tinguin dret a prestacions d'assistència sanitària servides per una institució de l'altra part contractant.

4. El nombre de famílies que han de ser tingudes en compte d'acord amb el que disposa la lletra b) de l'apartat 3 s'ha d'establir mitjançant un registre portat a aquest efecte per la institució del lloc de residència sobre la base dels documents justificatius dels drets dels interessats facilitats per la institució competent.

**Article 9. Reembossament de despeses d'assistència sanitària de pensionistes i els seus familiars.**

1. Les despeses ocasionades per la prestació d'assistència sanitària als pensionistes i els seus familiars a què es refereix l'article 9, apartat 2 del Conveni, les ha de reembossar la institució competent a la institució que hagi servit les prestacions sobre la base d'un tant alçat tan proper com sigui possible a l'import de les despeses reals, fixades per a cada any civil.

2. Per establir el tant alçat a què es refereix l'apartat 1, s'ha de multiplicar el cost mitjà anual per persona, segons queda definit aquest a la lletra a) de l'apartat 3, pel nombre mitjà anual dels titulars de pensions i els seus familiars tal com els defineix l'apartat 3, lletra b),

que hagin de ser tinguts en compte i s'ha d'aplicar al resultat una reducció del 20 per cent.

3. Els elements de càlcul necessaris per establir el tant alçat esmentat a l'apartat 1 s'han de determinar segons les normes següents:

a) Per obtenir el cost mitjà anual per persona en cada part contractant, s'han de prendre les despeses anuals corresponents al total de les prestacions d'assistència sanitària servides per la institució d'aquesta part contractant al conjunt dels titulars de les pensions degudes en virtut de la legislació de l'esmentada part contractant, incloent-hi el cost de les prestacions servides als seus familiars i s'han de dividir pel nombre mitjà anual dels titulars de pensions i dels seus familiars.

b) El nombre mitjà anual dels titulars de pensions i dels seus familiars que han de ser tinguts en compte ha de ser igual al nombre mitjà anual dels titulars de pensions i dels familiars que resideixin en el territori d'una de les parts contractants que tinguin dret a gaudir de les prestacions d'assistència sanitària amb càrrec a una institució de l'altra part contractant.

4. El nombre de titulars de pensions i de familiars que s'hagin de tenir en compte segons el que disposa la lletra b) de l'apartat 3 s'ha d'establir mitjançant un registre portat a aquest efecte per la institució del lloc de residència sobre la base dels documents justificatius dels drets dels interessats facilitats per la institució competent per acreditar els drets esmentats.

**Article 10. Liquidació dels reembossaments de despeses de les prestacions d'assistència sanitària.**

1. La liquidació dels reembossaments per quantitats a tant alçat a què es refereixen els articles 8 i 9 del present Acord, s'han d'efectuar anualment a través dels organismes d'enllaç.

A aquest efecte, l'organisme d'enllaç de la part contractant que sigui creditora ha de remetre a l'organisme d'enllaç de l'altra part contractant, al terme de cada any civil i en el termini de sis mesos:

Un formulari de liquidació pels familiars de cada treballador per compte d'altri o propi (article 8 del Conveni).

Un formulari de liquidació individual per al titular de la pensió i per a cada un dels familiars (article 9, apartat 2 del Conveni).

La quantitat que s'ha de reembossar per cada any civil s'ha de calcular en funció del nombre de mesos en què el dit any la institució del lloc de residència hagi estat obligada a prestar assistència sanitària, comptant el mes en què s'iniciï el dret i excloent el mes en què acabi, llevat que aquest sigui complet. El tant alçat mensual que s'ha de considerar ha de ser la dotzena part del tant alçat establert en aplicació del que disposen els articles 8 i 9 d'aquest Acord.

2. Una vegada aprovats en cada part contractant els imports dels tants alçats mensuals corresponents a cada any, la institució creditora ha de comunicar a la institució deutora l'import total anual del reembossament que s'ha efectuat.

3. Els organismes d'enllaç han d'efectuar les transferències dineràries que escaiguin, dins el termini improrrogable de 24 mesos a partir de la recepció de la comunicació que preveu l'apartat 2 d'aquest article.

4. La disconformitat respecte de determinades liquidacions o partides objecte de reembossament no ha d'impedir l'abonament corresponent a la part de la liquidació en què hi hagi conformitat.

Les liquidacions controvertides que no s'hagin abonat en el termini de 48 mesos des de la data de recepció de la comunicació que preveu l'apartat 2 d'aquest article,

s'han de tractar en una comissió mixta prevista a l'article 36, apartat 3 del Conveni.

## CAPÍTOL 2

### Prestacions econòmiques per incapacitat temporal i maternitat

#### Article 11. *Certificació de períodes d'assegurança.*

Per a l'aplicació de l'article 12, apartat 2 del Conveni, quan la institució competent d'una de les parts contractants hagi d'aplicar la totalització de períodes d'assegurança per a la concessió de prestacions econòmiques per incapacitat temporal i maternitat ha de sol·licitar de la Institució de l'altra part contractant una certificació dels períodes d'assegurança acreditats en la legislació d'aquesta última, en el formulari establert a l'efecte.

## CAPÍTOL 3

### Prestacions per incapacitat permanent, jubilació i supervivència

#### Article 12. *Sol·licituds de prestacions.*

1. Per obtenir la concessió de prestacions per incapacitat permanent, jubilació i supervivència, els interessats han d'adreçar la sol·licitud a la institució competent de la part contractant en el territori de la qual resideixen i de conformitat amb la seva legislació. La data de presentació de la sol·licitud a la institució esmentada s'ha de considerar data de presentació de la sol·licitud davant la institució competent de l'altra part contractant.

2. Si els interessats resideixen en el territori d'un tercer Estat, han d'adreçar la seva sol·licitud a la institució competent de la part contractant sota la legislació de la qual ells o els seus causants hagin estat assegurats per última vegada.

3. Quan la institució en la qual s'hagi rebut la sol·licitud no sigui la institució competent per instruir l'expedient d'acord amb el que estableixen els apartats 1 i 2 d'aquest article, ha de remetre immediatament la sol·licitud amb la documentació de què disposi a l'organisme d'enllaç en el cas d'Espanya i a la institució competent en el cas de Polònia, indicant-hi la data de la recepció.

4. Quan en la sol·licitud de prestació només es declari períodes d'ocupació o d'assegurança segons la legislació d'una de les parts contractants i es presenti davant la institució de l'altra part contractant, aquesta l'ha de remetre immediatament a l'organisme d'enllaç en el cas d'Espanya i a la institució competent en el cas de Polònia, indicant-hi la data de la recepció.

#### Article 13. *Tràmit de les prestacions.*

1. La institució competent a qui correspongui la instrucció de l'expedient ha d'emplenar el formulari establert a l'efecte i, sense demora, n'ha d'enviar dos exemplars a l'organisme d'enllaç en el cas d'Espanya o a la institució competent en el cas de Polònia.

2. En els casos de sol·licitud de prestacions d'incapacitat permanent, s'ha d'ajuntar al formulari un informe mèdic expedit pels serveis mèdics que en cada part contractant tinguin encomanada la valoració de les incapacitats permanents, en què consti:

La informació sobre l'estat de salut del treballador per compte d'altri o propi.

Les causes de la incapacitat.

La possibilitat raonable, si n'hi ha, de recuperació.

3. La institució competent que rebi els formularis, esmentats a l'apartat 1 d'aquest article, ha de tornar a la institució competent de l'altra part contractant un exemplar del formulari esmentat en què s'han de certificar els períodes d'assegurança acreditats sota la seva legislació, la data d'efectes i l'import de la prestació reconeguda per aquesta institució.

4. Les institucions competents han de notificar als interessats la resolució adoptada i les vies i els terminis de recurs de què disposen davant aquesta, d'acord amb la seva legislació.

5. Les institucions competents de cada una de les parts contractants han de remetre a les institucions competents de l'altra part contractant una còpia de les resolucions adoptades en els expedients tramitats en aplicació del Conveni.

6. Les institucions competents de cada una de les parts contractants, quan sigui necessari, poden sol·licitar-se mútuament informació sobre els imports de les prestacions que els interessats rebin de l'altra part contractant.

## CAPÍTOL 4

### Prestacions per accidents de treball i malalties professionals

#### Article 14. *Sol·licituds de prestacions.*

1. Les sol·licituds de prestacions que regula el títol III, capítol 7, del Conveni, s'han de formular directament davant la institució competent, sense perjudici del que disposa l'apartat 2 d'aquest article.

2. Els treballadors per compte d'altri o propi a Polònia i per compte d'altri a Espanya que, en el moment que els succeeixi un accident de treball o la detecció d'una malaltia professional o l'agreujament del seu estat de salut, resideixin o estiguin en la part contractant diferent de la de la institució que és competent, poden presentar la sol·licitud de prestació davant la institució competent de la part contractant on estiguin o resideixin.

Aquesta sol·licitud s'ha de remetre a la institució competent, en el cas de Polònia, i a l'organisme d'enllaç, en el cas d'Espanya, junt amb els antecedents mèdics, si n'hi ha, que donin compte de l'accident, de les seves conseqüències, de la detecció de la malaltia professional o de l'agreujament de l'estat de salut.

#### Article 15. *Tràmit de les prestacions.*

1. En els casos a què es refereix l'article 26 del Conveni, la institució competent de la part contractant en el territori de la qual s'hagi produït l'agreujament de la malaltia professional ha de comunicar aquesta situació a la institució competent de l'altra part contractant, i sol·licitar quan sigui necessari les dades sobre la prestació que aquesta ha de satisfer a l'interessat i els antecedents mèdics que figurin a l'expedient. La institució competent a la qual s'han sol·licitat les dades les ha de facilitar amb la màxima brevetat possible.

2. La institució competent responsable del pagament de la prestació per agreujament de la malaltia professional ha d'informar la institució competent de l'altra part contractant de la resolució adoptada.

3. En aplicació de l'article 32 del Conveni, la institució del lloc de residència del titular d'una prestació per accident de treball o malaltia professional que no sigui la competent ha d'efectuar els controls mèdics i administratius requerits per la institució competent, a càrrec d'aquesta, i d'acord amb la seva legislació.



## CAPÍTOL 5

## Prestacions familiars

Article 16. *Reconeixement del dret a les prestacions familiars.*

1. Per a l'aplicació del que disposa l'article 20, apartats 1 i 2 del Conveni, el treballador per compte d'altri o propi o el pensionista ha de presentar una sol·licitud, en el formulari establert a l'efecte, davant la institució competent de la part contractant en la qual està assegurat o de la qual rep la seva pensió.

Aquesta sol·licitud ha d'anar acompanyada d'un certificat relatiu als familiars del treballador per compte d'altri o del pensionista, que resideixin en el territori de l'altra part contractant, expedit en el formulari, establert a l'efecte, per l'organisme del lloc de residència d'aquells, a què competeix aquesta matèria.

Aquest certificat s'ha de renovar quan es produeixi un canvi susceptible de modificar el dret a les prestacions familiars o a petició de la institució competent de l'altra part contractant.

2. El treballador per compte d'altri o propi o el pensionista està obligat a comunicar a la institució competent qualsevol canvi en:

- a) la seva situació i en la dels seus familiars que pugui modificar el dret a les prestacions o la seva quantia;
- b) el nombre dels familiars pels quals hagin estat reconegudes les prestacions;
- c) la residència dels familiars.

## TÍTOL III

## Disposicions diverses

Article 17. *Quanties degudes en virtut de períodes d'assegurança voluntària.*

Quan per establir la quantia de la prestació partint de l'article 13, apartat 2 del Conveni, s'apliqui l'article 28, lletra a) d'aquest, la quantia d'aquesta prestació s'ha d'augmentar en la quantia corresponent al període d'assegurança voluntària que no hagi estat computat. Aquest augment s'ha de calcular d'acord amb el que disposa la legislació de la part contractant segons la qual s'hagin complert els períodes d'assegurança voluntària, sempre que aquesta legislació ho prevegi.

Article 18. *Control i col·laboració administrativa.*

1. A efectes de control dels drets dels seus beneficiaris residents en l'altra part contractant, les institucions competents d'ambdues parts contractants s'han de subministrar entre si la informació necessària sobre els fets dels quals puguin derivar, segons la seva pròpia legislació, la modificació, suspensió o extinció dels drets a prestacions per elles reconegudes.

2. Els organismes d'enllaç d'ambdues parts contractants han d'intercanviar les dades estadístiques relatives als pagaments de pensions efectuats als seus beneficiaris que resideixin en el territori de l'altra part contractant. Aquestes dades han de contenir el nombre de beneficiaris i l'import total de les pensions abonades durant cada any civil i s'han de remetre anualment dins el primer trimestre de l'any següent.

3. Les autoritats competents i els organismes d'enllaç d'ambdues parts contractants estan obligats a facilitar quan els siguin requerits per l'altra part contractant la informació i les dades sobre els sistemes de càlcul dels costos de les prestacions sanitàries.

## TÍTOL IV

## Disposició final

Article 19. *Entrada en vigor.*

Aquest Acord entra en vigor la mateixa data que el Conveni de 22 de febrer de 2001 i té la mateixa durada que aquest, llevat que les autoritats competents d'ambdues parts contractants decideixin una altra cosa.

Fet a Varsòvia, el 17 de juny de 2003, en dos exemplars, en espanyol i polonès, ambdós textos són igualment autèntics.

Pel Ministeri de Treball  
i Afers Socials  
del Regne d'Espanya,  
*Gerardo Camps Devesa,*  
Secretari d'Estat  
de la Seguretat Social

Pel ministre d'Economia, Treball  
i Política Social  
de la República de Polònia,  
*Krzysztof Pater,*  
Subsecretari d'Estat

Aquest Conveni i l'Acord administratiu per a la seva aplicació entren en vigor l'1 d'octubre de 2003, primer dia del tercer mes després de la data d'intercanvi dels instruments de ratificació d'acord amb el que estableix l'article 41 del Conveni i 19 de l'Acord administratiu.

Es fa públic per a coneixement general.  
Madrid, 15 de setembre de 2003.—El secretari general tècnic, Julio Núñez Montesinos.